

Świtezianka – A Nymph from Świtez

jakif to xwopjets pjenkny i mwody

Jakiż to chłopiec piękny i młody?

who is that handsome and young

jaka to obok dzievitsa

Jaka to obok dziewica?

who is that at his side the virgin

bzegami śinej śfitezi vody

Brzegami sinej Świtezi wody

at banks the livid of the Świtez river waters

idã pŷy śfjetle księżytsa

Idą przy świetle księżyca.

are walking at the moonlight

ona mu s kofa daje maliny

Ona mu z kosza daje maliny,

she from the basket is giving (him) raspberries

a on jej kwiatki do wianka

A on jej kwiatki do wianka;

and he her flowers for the wreath

pevnie kochankiem jest tej dziewczyny

Pewnie kochankiem jest tej dziewczyny,

probably the lover is (he) of that girl

pevnie to jego kochanka

Pewnie to jego kochanka.

surely that is (his) lover

każdã noc prawie o jednej porze

Každã noc prawie, o jednej porze,

every night almost at one time

pot tym się widzą modrzewiem

Pod tym się widzą modrzewiem.

under that they see each other larch

młody jest strzelcem w tutejszym borze

Młody jest strzelcem w tutejszym borze,

young (lad) is the hunter in the resident forest

kto jest dziewczyna ja nie wiem

Kto jest dziewczyna? - ja nie wiem.

who is the girl I don't know

skont pójswa darmo śledzić kto pragnie

Skąd przyszła? - darmo śledzić kto pragnie,

from where did she come in vain to follow somebody wishes

gdzie uśwa nikt jej nie zbada

Gdzie uszła? - nikt jej nie zbada.

where did (she) left nobody her will find out

jak mokry jaskier wschodzi na bagnie

Jak mokry jaskier wschodzi na bagnie,

like wet buttercup is rising at the bog

jak ogńnik nocny przepada

Jak ogńnik nocny przepada.

like firefly nocturnal is lost

povjets mi pjenkna luba dziewczyno

"Powiedz mi, piękna, luba dziewczyno,

tell me beautiful beloved girl

na to nam te tajemnice

Na co nam te tajemnice,

what for to us those secrets

jaką przybiegłaś do mnie drożyną

Jaką przybiegłaś do mnie drożyną?

which did you run to me little path

gdzie dom twój gdzie są rodzice

Gdzie dom twój, gdzie są rodzice?

where is house yours where are the parents

minęło lato żółkniały liście

Minęło lato, żółkniały liście

has passed the Summer become yellow the leaves

i dżdżysta nadchodzi pora

I dżdżysta nadchodzi pora,

and the rainy is coming the season

zawsze mam czekać twojego przyścia

Zawsze mam czekać twojego przyścia

always am (I) to wait for your coming

na dzikix bzegax jeziora

Na dzikich brzegach jeziora?

on the wild shores of the lake

zaffej po kniejax jak sarna pwoxa

Zawszeż po kniejach jak sarna płocha,

always in the forests like deer roe

jak upjur bwońdziż v nots ciemnã

Jak upiór błędzisz w noc ciemną?

like the ghost wanders in the night dark

zostań się lepiej s tym kto cie koxa

Zostań się lepiej z tym, kto cię kocha,

stay better with the one who you loves

zostań się o luba ze mnã

Zostań się, o luba! ze mnã.

stay o beloved with me

atefka moja stont niedaleka

Chateczka moja stąd niedaleka

little hut mine from here not distant

pośrotku gęstej leśńyny

Pośrodku gęstej leszczyny;

in the middle of the thick hazel

jest tam dostatkiem ovotsuf mleka

Jest tam dostatkiem owoców, mleka,

is there enough of fruits milk

jest tam dostatkiem źvjeźyny

Jest tam dostatkiem źwierzyny".

is there enough animals

stuj stuj otpovje xardy mwokošie

"Stój, stój - odpowie - hardy młokosie,

stop stop responds haughty young colt

pomne tso ojćiets zekw stary

Pomnę, co ojciec rzekł stary:

(I) remeber what the father said old

swovitje vdźienki v męńńyźny gwošie

Słowicze wdzięki w męźczyźny głosie,

nightingales charmes in man voice

a f sertsu lišie zamjary

A w sercu lisie zamiary.

and in the heart of the foxy intentions

vjeŋtsej śie vafej obwudy boje

Więcej się waszej obludy boję,

more (I) your hypocrisy (I) am afraid of

nif v zmjen:e ufam zapawy

Niż w zmienne ufam zapawy,

than into variable trust zeals

może bym prośby pŋyjewa tfoje

Może bym prośby przyjęła twoje;

maybe (I) would requests accept yours

ale ŋy beńdzieŋ mnie stawy

Ale czy będziesz mnie stały?"

but if you will be to me faithful

xwopjets pŋyklenknow xfyćiw v dwoń pjasku

Chłopiec przyklęknął, chwycił w dłoń piasku,

boy kneeled down grabbed in (his) hand some sand

piekielne wzywaw potęgi

Piekielne wzywał potęgi,

infernal was calling powers

klow sie pŷy ŷfjentyŷ kŷiēzytsa blasku

Klął się przy świętym księżycu blasku,

(he) promised at a saint moonlight

leŷ ŷy doxova pŷyŷienŷi

Lecz czy dochowa przysięgi?

but if he will keep the oath

doxovaj ŷfŷelŷe to moja rada

"Dochowaj, strzelcze, to moja rada:

keep (your oath) the shooter that is my advice

bo kto pŷyŷienŷe naruŷy

Bo kto przysięgę naruszy,

because who the oath will touch (break)

ax bjada jemu za życia bjada

Ach, biada jemu, za życia biada!

ah misery for him at his life

i biada jego zwej duszy

I biada jego zlej duszy!"

and misery to his evil soul

to muvjonts dziefka vientej nie tfeka

To mówiąc dziewczka więcej nie czeka,

that saying the girl no more is waiting

vjeńiets vwozywa na skrońie

Wieniec włożyła na skronie

the wreath (she) put on the temples

i pożegnaffy stfeltsa z daleka

I pożegnawszy strzelca z daleka,

and saying goodbye the shooter from far

na zwykwe uxodzi bwońie

Na zwykle uchodzi błonie.

to the usual is leaving meadows

pruzno się za nią stfelets pomyka

Próżno się za nią strzelec pomyka,

invain is after her the shooter is running

ronŕfym vybjegom nie sprostaw

Rączym wybiegom nie sprostał,

(with) fleet evasions (he) didn't cope

znikwa jak lekki povjev vjetŕyka

Znikła jak lekki powiew wietrzyka,

(she) disappeared like light blow of the breeze

a on sam jeden pozostaw

A on sam jeden pozostał.

and he on his own has stayed

sam zostaw dzikã povratsa drogã

Sam został, dziką powraca drogą,

alone (he) stayed wild (he's) returning way

ziemja uxyla się gżãska

Ziemia uchyla się grząska,

the soil is deflecting slushy

ćija wokowo tylko pod nogã

Cisza wokolo, tylko pod nogã

silence all around only under the leg/foot

zvjudwa felefife gawãska

Zwiędla szeleszcze gałãzka.

wilted is rustling little brunch

idzie nad wodã bwendny krok niesie

Idzie nad wodã, błędny krok niesie,

(he) goes at a water mad steps carries (is making)

bwendnymi stfela ofyma

Błędnymi strzela oczyma;

mad is (he) shooting eyes

ftem vjatr zasumjaw po gẽstym lešie

Wtem wiatr zasumiał po gęstym lesie,

then the wind hummed into the thick forest

voda się buzy i vzdyma

Woda się burzy i vzdyma.

the water seethes and swells

buzy się wzdyma pękną tonie

Burzy się, wzdyma, pękają tonie,

seethes swells are bursting depths

o nieswyxane zjawiska

O niesłychane zjawiska!

o unheard phenomenons

ponat srebrzyste śfitezi bwońie

Ponad srebrzyste Świtezi błonie

over the silver of the Świteż river meadows

dziewitfa pjenkność wytryska

Dziewicza piękność wytryska.

the virgin beauty spurts

jej tfał jak rózy bladej zawoje

Jej twarz jak rózy bladej zawoje,

her face like of the rose pale turban

skropjone jutfenki weska

Skropione jutrzeńki łezką;

sprinkled with dew little tear

jako mgwa lek.ka tak lek.kie stroje

Jako mgła lekka, tak lekkie stroje

like the fog light so light the robes

obvjawy postaćńjebjeskã

Obwiałypostaćniebieską.

has blown the shilouette fron heaven

xwoptŝe muj pjen kny xwoptŝe muj mwody

"Chłopcze mój piękny, chłopcze mój młody -

lad my beautiful lad my my young

zanući ŝfule dziewica

Zanuci czule dziewica -

croons tenderly the virgin

po tso wokowo ŝfiteŝi vody

Po co wokolo Świtezi wody

what for around the Świteŝ waters

bwońdzij pŝy ŝfjetle kŝiŝzytsa

Bładzisz przy ŝwietle ksiŝŝyca?

(you) rove at the moonlight

po tso zawujef dzikiej vjetfńitsy

Po co żałujesz dzikiej wietrznicy,

why (do you) regret the wild Air Nymph

która cie zwabja f te kńieje

Która cię zwabia w te kńieje:

that you is luring into that forest

zavratsa gwove zutsa f tẽskńitsy

Zawraca głowę, rzuca w tęsknicy

bother your head abandon in longing

i moze jefťfe się śmieje

I może jeszcze się śmieje?

and maybe yet is laughing

daj sie namuwić ťfuwym wyrazem

Daj się namówić czułym wyrazem,

let to convince with tender word

pozuć vzdychańia i zale

Porzuć wzdychania i żale,

abandon sighs and grief

do mnie tu do mnie tu beńdziem razem

Do mnie tu, do mnie, tu beńdziem razem

to me here to me here (we) will be together

po wodnym plãsać kryŝtale

Po wodnym plãsać kryŝtale.

on the water dancing crystal

ŝy zextseŝ niby jaskuwka xypka

Czy zechcesz niby jaskółka chybka

if would you like as the swallow quick

obliŝe tylko wut muskać

Oblicze tylko wód muskać,

the face only of the waters stroke

ŝy zdruf jak rypka wesuw jak rypka

Czy zdrów jak rybka, wesól jak rybka,

of healthy like a little fish happy like a little fish

tsawy dzień ze mnã ŝie pluskać

Cały dzień ze mnã ŝie pluskać.

the whole day with me to splash

a na nocy w wożu srebrnej topieli

A na noc w łożu srebrnej topieli

and for the night in the bed of the silvery depths

pod namiotami zwierciadeł

Pod namiotami zwierciadeł,

under the tents (made) of mirrors

na miękkiej wodnych lilijek białych

Na miękkiej wodnych lilijek białych.

on the soft water lilies white

śród boskich usnąć widziadła

Śród boskich usnąć widziadła".

among divine to fall asleep illusions

z zasłon błysną piersi łabędzie

Wtem z zasłon błysną piersi łabędzie,

then from the covers flashes the breasts like of the swan

strzelec w ziemię patrzy skromnie

Strzelec w ziemię patrzy skromnie,

shooter into the ground is looking modestly

dziewitsa v lek.kim zbliża się pędzie

Dziewica w lekkim zbliża się pędzie

the virgin in the light is approaching urge

i do mnie vova puć do mnie

I "Do mnie, woła, pójdz do mnie".

and to me cry out come to me

i na vjatr lotne zućifsy stopy

I na wiatr lotne rzuciwszy stopy,

and to the wind the volatile throwing feet

jak tęćfa śmiga f krog vjelki

Jak tęćza śmiga w krag wielki,

like the rainbow whisk into the circle great

to zнову śiekonts vodne zatopy

To znowu siekac wodne zatopy,

then again chopping the backwaters

srebrnymi pryska kropelki

Srebrnymi pryska kropelki.

silvery is sprinkling little drops

podbiega stfelets i staje v bjeugu

Podbiega strzelec i staje w biegu,

is running (closer) the shooter and stops (at once)

i xćiaawby skotfyc i nie xtse

I chcialby skoczyć, i nie chce;

and would like to jump and doesn't want

ftem modra fala prysãfjy z bzegu

Wtem modra fala, prysnąwszy z brzegu,

suddenly the blue wave bursting from the shore

z lek.ka mu stopy zawextse

Z lekka mu w stopy zalechce.

lightly his feet tickles

i tag go wextse i tag go znentsa

I tak go lechce, i tak go znęca,

and so him tickles and so him lures

tak się v nim sertse rospwyva

Tak się w nim serce rozplywa,

that is in him the heart melting

jak gdy tajemnie reńke mwodzieńtsa

Jak gdy tajemnie rękę młodzieńca

as when secretly the hand of the young man

ściśnie koxanka fstydliva

Ściśnie kochanka wstydliva.

would squeeze the lover bashful

zapomńiaw stfelets o sfej dziefjyńie

Zapomniał strzelec o swej dziewczynie,

has forgotten the shooter about his girl

pfyśiengã pogardziw śfjentã

Przysięgą pogardził świętą,

the oath despised the saint

na zgube oślep bjeży v gwembińie

Na zgubę oślep bieży w głębinie,

to bane without looking is going into the depths

novã zvbjony ponętã

Nową zwabiony ponętą.

(with) the new allured decoy

bjezy I patfy patfy i bjezy

Bieży i patrzy, patrzy i bieży;

is going and looking looking and going

niešie go wodne pjestfoze

Niesie go wodne przestworze,

is carrying him the water expanse

już z dala suxyx odbjegw wybzeży

Już z dala suchych odbiegł wybrzeży,

already far from the dry shore he run

na średnim igra ježioze

Na średnim igra jeziorze.

on the middle (he) plays the lake

i już dwoń śnieznã f sfiej ciśnie dwońi

I już dłoń śnieżną w swej ciśnie dłoni,

and already the hand snowy/white as snow in his is squeezing hand

w pjenknyx liax topi ofy

W pięknych licach topi oczy,

in beautiful face is drawing (his) eyes

ustami usta ruzane gońi

Ustami usta różane goni

with lips the lips rosy is chasing

i skotśne okręgi tośy

I skoczne okręgi toczy.

and vivacious circles (is) rolling

ftem vjetśyk śfisnow obwośfek pryska

Wtem wietrzyk świsnął, obłoczek pryska,

then the little breeze whistled the little cloud has dissolved

tso jã v wudzãtsym kryw blasku

Co ją w ludzącym krył blasku;

that her in deluding was hiding shine

poznaje stśelets dzieśfyne z bliska

Poznaje strzelec dziewczynę z bliska,

is recognizing the shooter the girl from close

ax to dzieśfyne spod lasku

Ach, to dziewczyna spod lasku!

ax that's the girl from the forest

a gdzie pfyśienęga gdzie moja rada

"A gdzie przysięga? gdzie moja rada?"

and where's the oath where my advice

ffak kto pfyśienęge narufy

Wszak kto przysięgę naruszy,

but who the oath will break

ax bjada jemu za życia bjada

Ach, biada jemu, za życia biada!

ah woe to him at a lifetime woe

i bjada jego zwej dufy

I biada jego zlej duszy!

and woe to his evil soul

ńie tobje igrać pfes srebrne tońie

Nie tobie igrać przez srebrne tonie

not for you to play throught the silver depths

lip nurkiem pluskać w gwomp jasnã

Lub nurkiem pluskać w głąb jasnã;

or (while) diving splashing into the depths fair

surova xiemja ćiawo poxwońie

Surowa ziemia ciało pochłonie,

severe soil the body will consume

oŧy tfe źwirem zagasnã

Oczy twe źwirem zagasnã.

eyes yours (with) gravel will fade

a duŧa pŧy tym ŧŧjadomym dzevje

A dusza przy tym ŧwiadomym drzewie

and the soul at this aware tree

ńiex lat doŧfeka tyŧiãtsa

Niech lat doczeka tyŧiãca,

may the years will wait a thousand

vjeŧńie piekielne ćierpjats zaŧevje

Wiecznie piekielne ćierpiãć ŧarzewie

eternally the infernal suffering the fire

ńie ma ŧŧym zgaŧic gorãtsa

Nie ma czym zgaŧic gorãca".

doesn't have nothing to quench the heat

swyfy to stfelets bwendny krok niešie

Słyszysz to strzelec, błędny krok niesie,

hearing that the the shooter the mad steps is taking

bwendnymi zutsa ofyyma

Błędnymi rzuca oczyma;

mad is shooting eyes

a vixer fumi po gęstym lešie

A wicher szumi po gęstym lesie,

and gale at a thick forest

voda się buży i wzdyma

Woda się burzy i wzdyma.

the water storms and swells

buży się wzdyma i wre aż do dna

Burzy się, wzdyma i wre aż do dna,

storms and swells and boils yet to the bottom

krentsonym nurtem poxfytsa

Kręconym nurtem pochwycyca,

(with) twirling stream is catching

rostjera paŝje otxwań podvodna

Roztwiera paszczę otchłań podwodna,

is opening the muzzle abyss submarine

gińie z mwodzieńtsem dzievitsa

Ginie z młodzieńcem dziewica.

perishes with the young man the virgin

voda się dotãd buzy i pjeńi

Woda się dotąd burzy i pieni,

the water until now is seethes and spume

dotãd pŝy ŝfjetle kŝiẽzytsa

Dotąd przy świetle księżyca

untill now at the light of the moon

snuje się para zńikomyx cieńi

Snuje się para znikomych cieni;

is maundering the couple of slender shadows

jest to z mwodzieńtsem dzievtsia

Jest to z młodzieńcem dziewica.

is that with a young man the virgin

ona po srebrnym plãsa jeźioze

Ona po srebrnym plãsa jeziorze,

she at the silver is dancing lake

on pot tym jętfy modzevjem

On pod tym jęczy modrzewiem.

he under this moans larch

kto jest mwodzieńiets stfeltsem byw v boze

Kto jest młodzieniec? – strzelcem był w borze.

who is the young man the shooter was in the forest

a kto dzieffyna aj nie vjem

A kto dziewczyna? – ja nie wiem.

and who is the girl I don't know